

УДК 81'373.234

Ю. В. Святюк

**КОНЦЕПТ «ИНОСТРАНЕЦ» В СЕМАНТИЧЕСКОМ
ПРОСТРАНСТВЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Современная лингвистика характеризуется возрастанием роли антропоцентрического, когнитивного и культурологического подходов к изучению языка, выступающего источником сведений о концептуальных структурах сознания. Целью данного исследования является выявление этнокультурной специфики и моделирование смысловой структуры концепта ИНОСТРАНЕЦ в английском языке, для чего применяется метод концептуального анализа.

Актуальность настоящего исследования определяется тем, что в настоящее время в мире остро стоят проблемы национализма и ксенофобии. Наблюдается противоречие между декларированием принципов толерантности и политической корректности и нарастанием агрессии по отношению к представителям иной страны, нации, расы. Данное явление характеризуется распространением уничижительных прозвищ [1; 2; 3], умаляющих достоинство представителей других этнических групп.

Понимание языка как когнитивного процесса на современном этапе развития лингвистики получает новое преломление при исследовании таких языковых феноменов, как значения языковых единиц, их категоризация и использование в актах номинации. Особый интерес как объект номинации по-прежнему представляет собой человек. Одной из причин этого внимания является, по мнению Н. Д. Арутюновой, то что «меняя свои роли, следуя разным моделям поведения, совершая множество разнообразных действий и поступков, человек в своих разнонаправленных проявлениях становится референтом многих функциональных, реляционных и других имен» [4, с. 179].

Вопросы формирования, передачи, использования и соотношения структур знаний, которые образуются в сознании человека, со значением языковых средств, продолжают привлекать внимание лингвистов [см., например, 5; 6; 7; 8]. Приоритетным заданием когнитивной лингвистики является выявление продуктов концептуализации человеком окружающего мира, существующих в нем объектов, действий, состояний, связей и отношений между ними, которые получили название концептов.

В современной лингвистике при определении термина концепт большинство ученых соглашаются с тем, что концепт является ментальной, идеальной сущностью, которая формируется в сознании человека [5, с. 23; 9, с. 2; 10, с. 23]. Объектом концептуального анализа выступают смыслы, передаваемые отдельными словами, фразами,

текстами или даже целыми произведениями. Предметом когнитивной лингвистики является изучение языковых средств, которые представляют в языке и речи определенные концепты [7, с. 20]. Лингвокогнитивный анализ ментальной единицы ИНОСТРАНЕЦ, выявление концептообразующих элементов и построение общей модели данного концепта становится возможным благодаря изучению семантики единиц современного английского языка, которые вербализируют этот концепт.

В когнитивной лингвистике анализируются компоненты концепта в семантическом пространстве языка (то есть те, которые вошли в его семантику, стали семемами и семемами лингвистических единиц) [7, с. 20]. Таким образом, семантика единиц, которые представляют концепт ИНОСТРАНЕЦ в языке, является предметом лингвокогнитивного исследования структуры данного концепта.

Для выявления смыслового наполнения концепта ИНОСТРАНЕЦ обратимся к лексикографическому представлению языковых средств, объективирующих данную ментальную сущность. Словарные дефиниции лексической единицы «**foreigner**» являются следующими:

- a person who comes from another country [11, с. 549].
- a person from a foreign country; alien
- an outsider or interloper [12, с. 607]
- a person born in or coming from a country other than one's own.
- (informal) a person not belonging to a particular place or group; a stranger or outsider [13, с. 630].

Соответственно, основными компонентами концепта ИНОСТРАНЕЦ, которые эксплицируются в семантике приведенной лексической единицы, являются «*a person*», то есть человек как представитель определенного социума, и «*from another country*» – указание гражданства, проживания на территории определенной страны. В семантической структуре концепта ИНОСТРАНЕЦ можно выделить кроме составляющих «*a person*» и «*from another country*» общий концептообразующий компонент, выражающий оппозицию «свой – чужой» и представленный лексемами «*an alien*», «*an outsider*», «*a stranger*», «*an interloper*». Данный компонент представляет бинарную ментальную оппозицию «свій» – «чужой» и относит человека к определенному сообществу (свой – чужой, знакомый – незнакомый, соотечественник – чужестранец, близкий – посторонний).

Ярким и социально значимым признаком лиц является, по нашему мнению, семантический признак «чужой/иностранец», выступающий как часть бинарной оппозиции «свій» – «чужой». Эта оппозиция относится к ряду важнейших, она строит мир вокруг человека, общество, в котором он живет, и играет существенную роль в изучении и моделировании той группы наименований лица, которые обозначают национальную принадлежность, происхождение людей. В зависимости от того, какой коллектив исследуется, в нем выделяется особенное, но четкое

разграничение «свои» – «чужие», что является основой ментальной единицы, представленной концептом ИНОСТРАНЕЦ.

Однако, как правило, концепт соотносится более чем с одной лексической единицей и репрезентируется в языке с помощью различных синонимических единиц. Семантическая плотность, то есть наличие у слова большого числа синонимов, признается концептологически значимой характеристикой. Синонимический ряд лексемы «*foreigner*» представлен следующими единицами: *alien*, *stranger*, *immigrant*, *migrant*, *emigrant*, *incomer*, *newcomer*, *outlander*, *outsider*, *refugee*.

В значении «иностранец» абсолютными синонимами понятия *foreigner* являются *stranger* и *alien*. Вместе с тем, между ними наблюдается ряд существенных различий. Лексема *stranger* обозначает незнакомого человека, а также индивида, не принадлежащего конкретной группе (социальной, профессиональной, религиозной или национальной), сближаясь со значением слова *outsider*. *Alien*, являясь термином официальных документов, акцентирует внимание на правовом различии граждан и не-граждан данного государства. Синонимами лексемы *foreigner*, обозначающими различные явления миграционного процесса, выступают слова *immigrant*, *emigrant*, *migrant*, имеющие в своей основе глагол *to migrate – to move from one place to another* [12, с. 783].

Концепт как любая дискретная единица коллективного сознания отражает предмет реального или идеального мира, сохраняется в национальной памяти носителей языка и занимает соответствующую нишу в национально-обусловленной концептосфере. Характерно, что некоторые общечеловеческие концепты, среди которых мы выделяем концепт ИНОСТРАНЕЦ, по-разному вербализируются в разных ситуациях в зависимости от собственно лингвистических, прагматических и культурологических факторов.

Как показывает исследование языкового материала, в ситуации использования номинативных единиц для обозначения иностранцев в современном английском языке идет речь, как о месте жительства, так и о национальной принадлежности.

Предположим, что в структуру концепта ИНОСТРАНЕЦ в современном английском языке кроме компонента «*a person who comes from another country*» входит не менее важный и существенный – «*nationality, nation*». В лексикографических источниках «**nation**» определяется, как:

– a country, esp. when thought of as a large group of people living in one area with their own government, language, traditions, etc.;

– a large group of people of the same race who share the same language, traditions and history, but who might not all live in one area [11, с. 938].

Существует и другое определение лексемы «**nation**»:

– an aggregation of people or peoples of one or more cultures, races, etc., organized into a single state;

– *a community of persons not constituting a state but bound by common descent, language, history, etc.;*

– *a federation of tribes; the territory occupied by such a federation* [11, с. 1038–1039].

Приведенные определения демонстрируют, что в семантической структуре лексической единицы «**nation**», кроме выделенных в первом определении сем и семем «*страна, территория страны*», «*группа людей*», «*раса*», «*язык*», «*правительство страны*», «*традиции*», «*история*», присутствуют не менее значимые элементы «*культура*», «*общее происхождение*», «*конгломерат, объединение, союз людей/народов*».

Отдельно отметим специфику и важность при объективации концепта ИНОСТРАНЕЦ компонента «*common descent*» / «*общее происхождение*». Если проанализировать конкретные случаи определения национальной принадлежности при двойном гражданстве, то решающим оказывается именно происхождение лица, а не только территория проживания и другие признаки, связанные с проживанием в конкретной стране.

Развитие следующего компонента «*nationality*»/«*национальность*» привносит еще один элемент в структуру концепта ИНОСТРАНЕЦ современного английского языка. Определение соответствующей лексической единицы «**nationality**» доказывает, что для идентификации национальной принадлежности существенным является не только отнесение индивида к некоторой группе людей одной расы, с общими традициями, которые не всегда проживают в политически независимой стране, но и определение религии, вероисповедования индивида:

– *a group of people of the same race, religion, traditions, etc. but not always from politically independent country* [11, с. 938].

При назывании людей по вероисповеданию (преимущественно в неофициальной речи) автоматически актуализируются семы «свій» – «чужой». «Своими», например, русский или украинец будет соответственно считать христиан, православных, «чужими» – нехристиан, мусульман, иногда католиков. Для англичанина же, человек, который исповедует индуизм, является представителем группы «чужих», даже без уточнения его национальности.

Содержание концепта постоянно насыщается, а его объем увеличивается за счет новых концептуальных характеристик [14, с. 46], или благодаря освещению и выходу на первый план уже существующих элементов. Таким образом, целесообразным оказывается специальный анализ возможной модификации и дополнения концепта ИНОСТРАНЕЦ в современном английском языке за счет актуализации компонента «*race*» [15, с. 450]. Основными элементами в семантической структуре лексической единицы «**race**» в английском языке выступают:

– *a group, esp. of people, with particular similar physical characteristics, who are considered as belonging to the same type, or the fact of belonging to a particular such group;*

– *a group of people who share the same language, history, characteristics, etc.* [11, с. 1165].

Таким образом, при условии актуализации составляющего компонента «*race*», смысловая структура концепта ИНОСТРАНЕЦ обогащается и уточняется благодаря семе «*наличие особых физических признаков*», что зафиксировано словарными дефинициями: *a group of people of common ancestry, distinguished from others by physical characteristics, such as hair type, colour of eyes and skin, stature, etc.* [12, с. 1276].

В ходе проведенного исследования выявлено семантическую структуру концепта ИНОСТРАНЕЦ современного английского языка. В семантической структуре данного концепта присутствуют обязательные компоненты, указывающие на страну или место проживания индивида, на принадлежность к определенной этнической группе. Концептообразующими элементами исследуемой ментальной единицы являются «человек» (чужестранец, незнакомец, посторонний), «страна/территория», «нация», «национальность», «группа / объединение людей с определенными характеристиками» (раса, традиции, культура, язык, происхождение, история, религия и т.п.).

Концепт ИНОСТРАНЕЦ фиксируется в языке и в речевом поведении людей, являясь вариантом бинарной оппозиции «свйй» – «чужой». Исследование данного концепта важно для описания языковой картины мира, так как представляет универсальную для любого человеческого сообщества оппозицию, которая выступает одной из основных для познания, описания, членения и изучения окружающего мира.

Список использованной литературы

- 1. Allatson P.** Key Terms of Immigration Law Text / P. Allatson. – Blackwell Publishing, 2006. – 314 p.
- 2. Allen I. L.** The Language of Ethnic Conflict / I. L. Allen. – N.Y. : Columbia University Press, 1983. – 275 p.
- 3. Маруневич О. В.** Концепт иностранец: лингвокогнитивный и аксиологический аспекты (на материале русского и английского языков): дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Маруневич Оксана Викторовна. – Пятигорск, 2009. – 249 с.
- 4. Арутюнова Н. Д.** Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
- 5. Болдырев Н. Н.** Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии / Н. Н. Болдырев. – Тамбов : Изд-во Тамб. ун-та, 2000. – 123 с.
- 6. Вежбицкая А.** Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
- 7. Попова З. Д.** Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2001. – 191 с.
- 8. Fauconnier G.** Mappings in Thought and Language / G. Fauconnier. – Cambridge :

Cambridge University Press, 1997. – 205 p. **9. Фрумкина Р. М.** Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога / Р. М. Фрумкина // Научно-техническая информация. Серия 2. Информационные процессы и системы. – 1992. – №3. – С. 1 – 8. **10. Fodor J. A.** Concepts. Where Cognitive Went Wrong / J. A. Fodor. – Cambridge : The MIT Press, 1983. – 320 p. **11. Cambridge** International Dictionary of English. – Cambridge : Cambridge University Press, 1995. – 1774 p. **12. Collins** Cobuild English Language Dictionary – London : Harper Collins Publishers, 1993. – 1703 p. **13. Longman** Dictionary of English Language and Culture. – London : Longman, 1992. – 1528 p. **14. Степанов Ю. С.** Константы. Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с. **15. Hardimon M. O.** The Ordinary Concept of Race / M. O. Hardimon // The Journal of Philosophy. – 2003. – Vol. 1, №9. – P. 437 – 455.

Святюк Ю. В. Концепт «іноземець» у семантичному просторі англійської мови

У статті представлено семантичну структуру концепту «іноземець». В основі даної ментальної одиниці лежить семантична ознака «чужий/інший», яка є частиною бінарної опозиції «свій – чужий». У семантичній структурі даного концепту присутні такі обов'язкові компоненти як «людина», «країна», «нація», «національність». Актуалізація таких елементів як «група / об'єднання людей з певними характеристиками» (раса, традиції, культура, мова, походження, історія, релігія) також є достатньою для об'єктивації концепту «іноземець».

Ключові слова: концепт, іноземець, національність, опозиція «свій – чужий».

Святюк Ю. В. Концепт «иностранец» в семантическом пространстве английского языка

В статье представлена семантическая структура концепта «иностранец». В основе данной ментальной единицы лежит семантический признак «чужой/другой», выступающий как часть бинарной оппозиции «свой» – «чужой». В семантической структуре исследуемого концепта присутствуют такие обязательные компоненты как «человек», «страна», «нация», «национальность». Актуализация таких элементов как «група / объединение людей с определенными характеристиками» (раса, традиции, культура, язык, происхождение, история, религия) также обеспечивает объективацию концепта «иностранец».

Ключевые слова: концепт, иностранец, национальность, оппозиция «свой – чужой».

Svyatyuk J. V. Semantic Structure of the Concept «Foreigner» in English

The article highlights the role of the language in presenting different formats of knowledge viewed as cognitive process. Conceptual and culturological analysis is applied to expose the content of the concept «foreigner» and ways of reflecting it in language picture of the world. The article distinguishes the semantic structure of the concept «foreigner» in English. This concept as mental essence contains the semantic feature «others/stranger», which represents the opposition «we – others». The study considers the role of this mental opposition in perception of the multinational world and the influence of ethnic stereotypes, political correctness and tolerance on cross-cultural communication. The semantic structure of the concept «foreigner» includes such elements as «person», «country of origin», «nation», «nationality». The content of the concept can expand due to emergence of new features or due to development and actualisation of the existing elements. The study also revealed the optional constituents of the cognitive phenomenon «foreigner» in English: «group/community of people with specific characteristics» (race, traditions, culture, language, common descent, history, religion etc.). Therefore, the analyzed conceptual structure can be objectivised by any of components listed above.

Key words: concept, foreigner, nationality, opposition «we – others».

Стаття надійшла до редакції 10.02.2013 р.

Прийнято до друку 30.05.2013 р.

Рецензент – к. філол. н., доц. Борисенко О. А.